

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНА
Ученым советом ТГПУ
(протокол от 26 января 2022 № 11)

ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ (ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕПОДГОТОВКА)
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Томск 2021

РАЗРАБОТЧИКИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Разработчики ДПП:

Зав. кафедрой перевода и
переводоведения



Н.В. Полякова

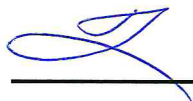
Согласовано:

Проректор по НОУД



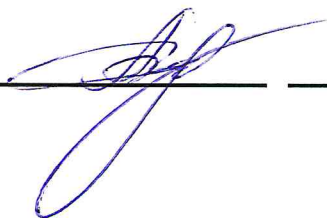
О.А. Швабауэр

Проректор по ОД



И.С. Багдасар'ян

Директор Института
иностранных языков
и международного сотрудничества



А.Г. Богданова

Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Назначение дополнительной профессиональной программы

Программа предназначена для получения новых, усовершенствования имеющихся компетенций в области перевода и переводоведения с учетом требований ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Цель программы: дать слушателям новые компетенции, помочь в усовершенствовании имеющихся компетенций для осуществления деятельности в области перевода и переводоведения.

Требования к уровню подготовленности слушателей для обучения по программе:

Для обучения по программе профессиональной переподготовки принимаются лица, имеющие высшее или среднее профессиональное образование, а также лица, получающие высшее образование, обучение которых подтверждено справкой организации, осуществляющей образовательную деятельность.

1.2. Нормативные документы

- Федеральный закон от 29.12.2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 27.07.2006 года № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации»;
- Федеральный закон от 27.07.2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных»;
- Постановление Правительства РФ от 10 июля 2013 г. N 582 "Об утверждении Правил размещения на официальном сайте образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и обновления информации об образовательной организации" (с изменениями и дополнениями)
- Приказ Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 29 мая 2014 г. N 785 "Об утверждении требований к структуре официального сайта образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и формату представления на нем информации" (с изменениями и дополнениями)
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 N 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
- Приказ Минобрнауки России от 01.07.2013 №499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; Приказ Министерства образования России от 15 ноября 2013 г. N 1244 г. «О внесении изменений в Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. N 499»;
- Закон РФ от 07.02.1992 N 2300-1 (ред. от 11.06.2021) "О защите прав потребителей";
- Письмо Минобрнауки России от 30.03.2015 N АК-821/06 "О направлении методических рекомендаций по итоговой аттестации слушателей"
- Устав ТГПУ;
- Локальные нормативные акты ТГПУ, регламентирующие порядок реализации дополнительных профессиональных образовательных программ.

1.3. Перечень сокращений, используемых в тексте основной образовательной программы

ДПП – дополнительная профессиональная программа;

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт;

ОПК – общепрофессиональные компетенции;
ПК – профессиональные компетенции;
ИОПК – индикатор достижения общепрофессиональной компетенции;
ПК – профессиональная компетенция;
ИПК – индикатор достижения профессиональной компетенции;
Лек – лекции;
Пр – практические занятия.

Раздел 2. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОЙ КВАЛИФИКАЦИИ

2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников программы дополнительного профессионального образования

Сфера профессиональной деятельности, в которой выпускники, освоившие программу дополнительного профессионального образования, могут осуществлять профессиональную деятельность:

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2.2. Тип задач профессиональной деятельности выпускников

Сфера профессиональной деятельности	Тип задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности
1	2	3	4
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	Предпереводческий анализ текста Письменный перевод. Устный последовательный перевод	Перевод и переводоведение

2.2. Квалификационные характеристики

Квалификационные характеристики («Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» Единый справочник должностей руководителей, специалистов и служащих)

Переводчик

Должностные обязанности. Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык, русский и иностранный языки, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках, основы научного и литературного

редактирования, грамматику и стилистику русского и иностранного языка, основы экономики, организации труда и управления, основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка, правила по охране труда и пожарной безопасности.

Раздел 3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

3.1. Объем программы: 504 часа.

3.2. Формы обучения: очно, очно-заочно, заочно с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

3.3. Срок получения образования: 12 месяцев.

Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие ИУК-1.2. Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов ИУК-1.3. Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи ИУК-1.4. При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию
	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1 Грамотно и ясно строит диалог в рамках межличностного и межкультурного общения. ИУК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем. ИУК-4.3 Демонстрирует умение публичного выступления с учетом аудитории и целей общения на русском языке. ИУК-4.4 Осуществляет поиск информации на иностранном языке из печатных и электронных источников для решения коммуникативных задач. ИУК-4.5 Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный (е) язык(и). ИУК-4.6 Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах).
Коммуникация		

4.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
<p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ИОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ИОПК-1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ИОПК-1.3 Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>
<p>ОПК-3 Способен породить и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ИОПК-3.1 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ИОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.</p> <p>ИОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
<p>ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ИОПК-4.1 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ИОПК-4.2 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ИОПК-4.3 Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия и адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие иноязычной культуре.</p>

4.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

<p>Задача профессиональной деятельности</p>	<p>Код и наименование профессиональной компетенции</p>	<p>Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции</p>	<p>Основание (ПС: ОТФ, ТФ; анализ рынка труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, консультации с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли(ей), в которой(ых) востребованы выпускники, иные источники)</p>
<p>Предпереводческий анализ текста</p>	<p>ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>ИПК-1.1 Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста. ИПК-1.2 Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы. ИПК-1.3 Разрабатывает переводческую стратегию.</p>	<p>Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравоохранения России от 16.05.2012 № 547н</p>
<p>Письменный перевод</p>	<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности</p>	<p>ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. ИПК-2.2 Осуществляет межязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода. ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные</p>	<p>Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравоохранения</p>

	России от 16.05.2012 № 547н
<p>Устный последовательный перевод</p>	<p>Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 № 547н</p>
<p>приемы перевода.</p>	<p>ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода. ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

5.1. Учебный план, включая календарный учебный график

5.2. Аннотации учебных дисциплин (модулей)

5.3. Программа итоговой аттестации

Раздел 6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

6.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения оснащен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории Университета, так и вне ее. Электронная информационно-образовательная среда обеспечивает доступ к учебным планам, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, необходимых для освоения учебных дисциплин (модулей);

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

6.2. Кадровый состав, включая научный потенциал

Реализация дополнительной профессиональной программы обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях гражданско-правового договора.

Квалификация научно-педагогических работников университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках.

Не менее 70 процентов численности педагогических работников ТГПУ, участвующих в реализации программы бакалавриата, и лиц, привлекаемых ТГПУ к реализации программы бакалавриата на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 процентов численности педагогических работников ТГПУ и лиц, привлекаемых ТГПУ к реализации программы бакалавриата на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 60 процентов численности педагогических работников ТГПУ и лиц, привлекаемых ТГПУ к реализации программы бакалавриата на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

6.3. Материально-техническое обеспечение

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий всех видов, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Организации. В ряде случаев оборудование заменено его виртуальными аналогами. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

В образовательном процессе используются наряду с открытыми источниками информации и электронными библиотечными системами печатные издания, фонд которых укомплектован печатными изданиями из расчета 0,25 и более экземпляра каждого из изданий на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 7. ОБНОВЛЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дополнительная профессиональная программа обновляется при необходимости и с учётом тенденций развития науки, культуры, экономики, техники, технологий и социальной сферы. Программа по мере необходимости обновляется в части лицензионного программного обеспечения, профессиональных баз данных и информационных справочных систем. Информация о дополнительной профессиональной программе размещается на официальном сайте в сети Интернет.